

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

3 JUNI 1964.

WETSONTWERP tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HERMANS.

DAMES EN HEREN,

Door uw Commissie voor de Justitie werd een Subcommissie aangesteld bestaande uit de heren Moyersoën, voorzitter, de heren De Gryse, Nyffels, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, de heer Vanderpoorten en uw verslaggever om een voorafgaand onderzoek te wijden aan dit wetsontwerp.

Zoals men het gedaan had voor het wetsontwerp tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek werd contact opgenomen met de Commissie voor de Justitie van de Senaat die hiertoe een afvaardiging samenstelde bestaande uit de heren De Baeck, Lagae, Van Bogaert en Van Hoeylandt.

Verscheidene vergaderingen werden aan het onderzoek van de tekst besteed en het was voor uw Subcommissie bijzonder interessant emeritus Professor E. Van Dievoet,

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Pierson (M.).

A. — Leden: de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoën, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Galliez, Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Nyffels, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrechts, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, — de heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers: de heren Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Mevr. Copée-Gerbinet, de heer Dejardin, Mevr. Fontaine-Borguet, de heer Glinne, Mevr. Groesser-Schroyens, — de heer Janssens.

Zie:

636 (1962-1963):

— N° 1: Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

3 JUIN 1964.

PROJET DE LOI portant établissement du texte néerlandais du Code pénal.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M. HERMANS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission de la Justice a constitué une Sous-Commission composée de M. Moyersoën, président, MM. De Gryse, Nyffels, M^{me} Vanderveken-Van de Plas, M. Vanderpoorten et votre rapporteur, en vue de procéder à un examen préalable du présent projet de loi.

De même que pour le projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, un contact a été établi avec la Commission de la Justice du Sénat qui, dans ce but, a constitué une délégation composée de MM. De Baeck, Lagae, Van Bogaert et Van Hoeylandt.

Plusieurs réunions ont été consacrées à l'examen du texte, et votre Sous-Commission a eu le grand avantage de voir participer à ses travaux M. E. Van Dievoet, professeur

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Pierson (M.).

A. — Membres: MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoën, Robyns, Saint-Remy, Smedts, — Galliez, Gruselin, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Nyffels, Pierson, M^{me} Prince, MM. Sebrechts, Terwagne, M^{me} Vanderveken-Van de Plas, — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants: MM. Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais, — M^{me} Copée-Gerbinet, M. Dejardin, M^{me} Fontaine-Borguet, M. Glinne, M^{me} Groesser-Schroyens, — M. Janssens.

Voir:

636 (1962-1963):

— N° 1: Projet de loi.

voorzitter van de commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten bij haar werkzaamheden te mogen betrekken.

De Voorzitter van de Subcommissie wenste Professor Van Dievoet geluk met het voortreffelijk werk dat niet alleen ten goede zal komen aan de rechtsbeoefenaars in ons land maar aan de ganse Nederlandstalige gemeenschap.

In uw Subcommissie werden opmerkingen naar voren gebracht, die wij kunnen indelen in algemene en bijzondere opmerkingen.

Ze werden medegedeeld aan de Commissie Van Dievoet en deze heeft haar zienswijze aan de Subcommissie doen kennen.

Opmerkingen en zienswijze worden hierna weergegeven.

I. — Algemene opmerkingen :

Men heeft er de aandacht op gevestigd dat in het algemeen de betreffende bijzin weggelaten werd; zo b.v. luidde artikel 1 van de tekst die in 1926 tot stand kwam dank zij de Commissie die aangesteld werd bij koninklijk besluit van 18 september 1923, als volgt : « Het misdrijf, dat door de wetten gestraft wordt met een criminele straf, is een misdaad ». Thans wordt voorgesteld : « Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een criminele straf, is een misdaad ». Deze wending is correct en is gebruikelijk in het Nederlandse Wetboek van Strafrecht. Een zinsbouw met een bijzin zou de uitdrukking verzwaren. Deze redactie komt reeds zó voor bij Bilderdijk (1811), Bellefroid (1924) en De Hondt (1867).

Een ander lid merkt op dat de toekomstige tijd stelselmatig door de tegenwoordige tijd vervangen werd.

Dit kan bezwaar opleveren in sommige artikelen, bv. artikel 323 in de uitdrukking : « enig bevel voeren... ». De Nederlandse tekst geeft de Franse uitdrukking « auront exercé un commandement » niet weer. Hij stelt voor : « zullen hebben gevoerd... ». Hetzelfde geldt voor artikel 324 wat betreft de uitdrukking : « een schuilplaats of een vergaderplaats verschaffen » en voor de uitdrukking « kenbaar maken » in artikel 326.

Hier weze opgemerkt dat de moderne wetgevingen in de tegenwoordige tijd gesteld zijn. Dit is het geval sedert 1881 in de Nederlandse wetten, inzonderheid de strafwetten. De Belgische Taalcommissie van 1923 had de toekomstige tijd reeds vervangen door de tegenwoordige tijd. Dit gebruik werd goedgekeurd door het Parlement toen het de Nederlandse versie van ons Burgerlijk Wetboek aannam.

In het geval van artikelen 323, 324 en 326 kan het gebruik van de tegenwoordige tijd geen aanleiding zijn tot misverstand, want er wordt een algemene regel gesteld en er wordt geen onderscheid gemaakt tussen de tijdstippen waarop het misdrijf gepleegd wordt. Daarentegen wordt in artikel 333 de nadruk wordt gelegd op verschillende tijdstippen.

Een lid heeft opgemerkt dat de woorden « met het oogmerk om... » zeer dikwijls voorkomen in het Strafwetboek. Moet, vraagt hij zich af, het voegwoord « om » niet weggelaten worden ? (Zie o.m. de artikelen 119, 322.)

Het Nederlandse Wetboek van Strafrecht gebruikt systematisch « met het oogmerk om »; de tekst van dit wetboek was zorgvuldig nagekeken door een taalkundige, namelijk Prof^r M. De Vries, (cfr o.m. artikelen 92, 93, 94, 97, 98 c, 178, 208, 209, 210, 211, 216, 217, 218, 219, 221, 222, enz.).

émérite et président de la commission chargée de la préparation du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

Le Président de la Sous-Commission a félicité M. Van Dievoet de l'excellent travail fourni, dont bénéficieront non seulement les juristes de notre pays mais même la communauté d'expression néerlandaise tout entière.

Nous pouvons subdiviser les observations formulées en Sous-Commission en observations générales et observations d'ordre particulier.

Elles ont été communiquées à la Commission Van Dievoet, laquelle a fait connaître son point de vue à la Sous-Commission.

Nous reproduisons l'un et l'autre ci-après.

I. — Observations générales :

L'attention a été attirée sur le fait qu'en néerlandais la subordonnée relative n'était généralement pas employée. Ainsi, par exemple, l'article premier du texte établi par la Commission instituée par l'arrêté royal du 18 septembre 1923 était libellé comme suit : « Het misdrijf, dat door de wetten gestraft wordt met een criminele straf, is een misdaad ». Maintenant le texte suivant est proposé : « Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een criminele straf, is een misdaad ». Cette dernière tournure est correcte et usuelle dans le Code pénal néerlandais. Une construction utilisant une relative alourdirait le texte. Cette rédaction figure déjà chez Bilderdijk (1811) Bellefroid (1924) et De Hondt (1867).

Un autre membre fait observer que le futur est remplacé systématiquement par le présent.

Ce fait peut susciter des difficultés dans certains articles, par exemple à l'article 323, dans l'expression : « enig bevel voeren... ». Le texte néerlandais ne rend pas l'expression française « auront exercé un commandement ». Il propose : « zullen hebben gevoerd... ». Il en va de même à l'article 324 en ce qui concerne l'expression « een schuilplaats of een vergaderplaats verschaffen » et pour l'expression « kenbaar maken » à l'article 326.

Il convient de faire observer ici que les lois modernes sont rédigées au présent. Tel est le cas des lois néerlandaises depuis 1881, en particulier les lois pénales. La Commission belge de traduction de 1923 avait déjà remplacé le futur par le présent. Cet emploi a été adopté par le Parlement pour la version néerlandaise de notre Code civil.

Aux articles 323, 324 et 326, l'emploi du présent ne peut donner lieu à malentendu, car il y est établi une règle générale, et il n'y est faite aucune distinction entre les moments où l'infraction est commise. A l'article 333, au contraire, l'accent est mis sur la différence de temps.

Un membre fait observer que les mots « met het oogmerk om... » reviennent très souvent dans le Code pénal. Il demande si la conjonction « om » ne doit pas être omise ? (Voir notamment aux articles 119, 322.)

Le Code pénal néerlandais emploie systématiquement « met het oogmerk om »; le texte de ce Code a été revu soigneusement par un philologue, à savoir le professeur M. De Vries (voir notamment les articles 92, 93, 94, 97, 98 c, 178, 208, 209, 210, 211, 216, 217, 218, 219, 221, 222, etc.).

II. — Bijzondere opmerkingen :

Een lid meent dat het woord « uitgaanskas » in artikel 15, 2° en 4° lid voor : « fonds de réserve » niet juist is en beter zou vervangen worden door « reservefonds ».

Van Dale's Nieuw Groot Woordenboek der Nederlandse Taal geeft de volgende uitleg over « uitgaanskas » : « gelden die een gevangene of bestedeling als tegoed ontvangt wanneer hij ontslagen wordt ».

De Nederlandse wet van 14 april 1866 tot vaststelling der beginselen van het gevangeniswezen (art. 13, 2° lid) spreekt van uitgaanskas.

« Reservefonds » is een term uit de finantie en de geldhandel.

Het woord « verbeterhuis » in artikel 17 klinkt vreemd voor sommige leden en deze menen dat « verbeteringsgesticht » beter zou zijn. Het Nederlandse woord, dat de Franse woorden « maison de correction » weergeeft is « verbeterhuis ». Aldus kwam dit reeds voor in de vertaling van Bilderdijk (1811), artikelen 40, 41 en 67; in de vertaling van de Commissie van 1923 (artt. 17 en 26); in de vertaling van Bellefroid (artt. 17 en 26). Ook Van Dale schrijft dat « verbeterhuis » betekent « gevangenis voor correctioneel veroordeelden, huis van correctie ». Verbeteringsgesticht wordt in de algemene taal gebruikt voor opvoedingsgesticht voor jeugdige delinquenten.

In artikel 46, 2de lid leest men : « De lijfswang kan echter niet worden uitgeoefend tegen de burgerlijke partij, behalve krachtens een beslissing van de rechter ». Hier wordt, meent een lid, bedoeld de lijfswang die kan worden uitgeoefend tegen de burgerlijk aansprakelijke partij, en niet tegen de burgerlijke partij.

De Commissie Van Dievoet heeft doen opmerken dat de tekst juist gesteld is. Er werd rekening gehouden met artikel 6 van de wet van 27 juli 1871 waarin uitdrukkelijk is bepaald dat in geen geval lijfswang kan worden uitgesproken tegen de burgerrechtelijk aansprakelijke partij. Daarentegen bevat dit artikel 6 geen verbod lijfswang uit te spreken tegen de burgerlijke partij zodat ten opzichte van deze partij lijfswang verder mogelijk blijft op grond van de algemene bepalingen van artikel 2 van diezelfde wet. De desbetreffende bepaling moet dus in artikel 46, tweede lid, behouden blijven. Zij beoogt het geval waarin de beklagde, die vrijgesproken wordt, bij wederzijds schadevergoeding heeft gevorderd ten laste van de burgerlijke partij. Krachtens een beslissing van de rechter, waarbij schadevergoeding tot inwilliging van deze wederzijds wordt toegewezen, kan in dat geval lijfswang tegen de burgerlijke partij worden uitgesproken.

De Commissie stelt voor de verwijzing onder het artikel als volgt te veranderen en aan te vullen :

« Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 27 juli 1871; dit artikel bepaalt onder meer : Lijfswang kan in geen geval worden uitgesproken : 1° Tegen de voor het feit burgerrechtelijk aansprakelijke personen... ».

Een lid stelt de vraag of in artikel 49, waar te lezen staat : « ... hebben de twee laatstgenoemde veroordelingen de voorrang », de uitdrukking niet moet omgekeerd en gelezen worden : « ... de laatstgenoemde twee veroordelingen ».

Beide uitdrukkingen zijn correct en de voorkeur gaat naar de eerste die de meest gebruikelijke is.

II. — Observations d'ordre particulier :

Un membre estime que le mot « uitgaanskas », employé à l'article 15, 2° et 4° alinéa pour « fonds de réserve », est inexact et qu'il serait préférable de le remplacer par « reservefonds ».

Van Dale, dans son « Nieuw Groot Woordenboek der Nederlandse Taal », fournit l'explication suivante concernant « uitgaanskas » : « gelden die een gevangene of bestedeling als tegoed ontvangt wanneer hij ontslagen wordt ».

La loi néerlandaise du 14 avril 1866 « tot vaststelling der beginselen van het gevangeniswezen » (art. 13, 2° alinéa) porte « uitgaanskas ».

« Reservefonds » est un terme appartenant au commerce de l'argent et des capitaux.

Le mot « verbeterhuis » à l'article 17 semble étrange à certains membres, qui estiment que « verbeteringsgesticht » serait préférable. Le mot néerlandais qui rend le français « maison de correction » est « verbeterhuis ». C'est ce terme qui figure déjà dans la traduction de Bilderdijk (1811), articles 40, 41 et 67; dans celle de la Commission de 1923 (art. 17 et 26); dans la traduction de Bellefroid (art. 17 et 26). Van Dale donne pour « verbeterhuis » : « gevangenis voor correctioneel veroordeelden, huis van correctie ». « Verbeteringsgesticht » est utilisé dans le langage courant pour désigner une maison d'éducation pour jeunes délinquants.

L'article 46, alinéa 2, porte : « Toutefois, la contrainte par corps ne pourra être exercée contre la partie civile, sauf en vertu d'une décision du juge ». De l'avis d'un membre, il s'agit en l'occurrence de la contrainte par corps contre la partie civilement responsable, et non contre la partie civile.

La Commission Van Dievoet a fait observer que la rédaction du texte est correcte. Il a été tenu compte de l'article 6 de la loi du 27 juillet 1871, qui stipule expressément que la contrainte par corps ne peut, en aucun cas, être prononcée contre la partie civilement responsable. En revanche, ce même article 6 n'interdit pas la contrainte par corps contre la partie civile. Il en résulte que la contrainte par corps contre la partie civile reste possible en vertu des dispositions générales de l'article 2 de la même loi. La disposition en question doit donc être maintenue à l'article 46, alinéa 2. Elle vise le cas du prévenu acquitté réclamant des dommages-intérêts à la partie civile par voie de demande reconventionnelle. Dans ce cas, le juge, qui accueille la demande reconventionnelle et accorde les dommages-intérêts, peut prononcer la contrainte par corps contre la partie civile.

La Commission propose de modifier et de compléter comme suit le renvoi figurant sous l'article :

« Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 27 juli 1871; dit artikel bepaalt onder meer : Lijfswang kan in geen geval worden uitgesproken : 1° Tegen de voor het feit burgerrechtelijk aansprakelijke personen... ».

Un membre demande si, à l'article 49 où on lit : « ... hebben de twee laatstgenoemde veroordelingen de voorrang », il n'y a pas lieu d'inverser l'expression et de lire : « ... de laatstgenoemde twee veroordelingen ».

Ces expressions sont correctes toutes les deux, mais la première mérite la préférence parce qu'étant la plus usitée.

Het in artikel 65 gebruikte werkwoord « oplevert » lijkt een lid enigszins bevreemdend en hij vraagt of het de voorkeur niet verdient de zin als volgt te doen luiden : « Wanneer een zelfde feit verscheidene misdrijven uitmaakt... ».

Jansonius in zijn *Groot Nederlands-Engels Woordenboek* en ook het Nederlands Wetboek van Strafrecht, artikelen 56, 57 en 58 gebruiken het woord « opleveren ».

In artikel 89 wordt het woord « vervangen » gebruikt. Volgens een lid ware het beter te zeggen : « wier straf omgezet is... » want « vervangen » wijst op het begrip van equivalentie, dat hier eigenlijk niet ter sprake komt.

Men heeft doen opmerken dat het woord « vervangen » gebruikt wordt in artikelen 80-84 hoewel de straffen verschillend zijn.

Een lid heeft bezwaar tegen de woorden « bij wege van hoger beroep » in artikel 92, 1^{ste} lid. Deze uitdrukking lijkt hem ouderwets en hij stelt voor : « Door middel van... ».

« Bij wege van hoger beroep » komt voor in de Nederlandse wetten, bv. Wet op de rechterlijke organisatie, artikel 91; Nederlandse wet, Algemene Bepalingen, artikel 12; ook Star Busmann, in *Hoofdstukken van Burgerlijke Rechtsvordering*, Haarlem, 1955 blz. 36 : « ... bij de Hoge Raad fungeert de procureur in zaken waarin de Hoge Raad bij wege van hoger beroep oordeelt »; Coops, *Grondtrekken van het Nederlands Burgerlijk Procesrecht*, blz. 188 : « bij wege van voeging of tussenkomst zijn belang verdedigen »; Nederlandse jachtwet, artikel 7 : « bij wege van schriftelijke en gedagtekende vergunning ». Ook in ons Burgerlijk Wetboek, artikel 5 treft men die uitdrukking aan : « bij wege van algemene beschikking »; artikel 1513 : « bij wege van vrijwaring ».

Volgens een ander lid dienen in artikel 92, 2^{de} lid, de woorden : « te boven gaat... » te worden vervangen door : « overschrijdt » of « overtreft ».

De uitdrukking « te boven gaan » is nochtans goed Nederlands en wordt onder meer gebruikt in het Nederlands Wetboek van Strafrecht, artikelen 60 en 62, in het Nederlands Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, artikel 470, in het Nederlandse Wetboek op de rechterlijke organisatie, artikelen 40, 44, in ons Burgerlijk Wetboek, artikelen 481, 866, 1716, enz.

Men stelt de vraag of het woord : « vaartuigen », in artikel 115, § 1, 2^{de} lid, de juiste weergave is van het Franse woord : « bâtiments »; in de vroegere tekst stond er « gebouwen ».

Gezien de context kan er niet getwijfeld worden aan de betekenis van « vaartuigen ». Zie de vertaling van Bilderdijk en van De Hondt; zie ook artikel 988 van het Burgerlijk Wetboek; zie ook Rigaux et Trousse, « *Les crimes et délits du Code pénal* », I, blz. 199 en 200.

In artikel 120bis, 1^o, worden de woorden : « agents préposés à la garde... », weergegeven door : « het voor de bewaking aangestelde personeel... ».

Men vraagt zich af of dit wel juist is. Na een nieuw onderzoek stelt de Commissie voor de tekst te wijzigen als volgt : « de voor de bewaking aangestelde personen te misleiden of hun waakzaamheid te verschalken... ».

Is het in artikel 120quinquies niet beter, zo vraagt een lid, de woorden : « niet-nakoming van de verordeningen... », te vervangen door : « niet-naleving ».

Er wordt geantwoord dat Jansonius en Van Dale en ons Burgerlijk Wetboek, in artikelen 840, 1074, 1816, 1912, enz., het woord « niet-nakoming » gebruiken.

In artikel 123sexies, 9^o, wordt er gesproken van « zaakvoering ». Dit woord bestaat echter niet in Van Dale. Het werd aangenomen als vertaling van het Franse woord

Un membre déclare que le verbe « oplevert » utilisé à l'article 65, lui semble quelque peu bizarre et demande s'il ne valait pas mieux de rédiger le texte comme suit : « Wanneer een zelfde feit verscheidene misdrijven uitmaakt... ».

Jansonius, dans son *Groot Nederlands-Engels Woordenboek*, ainsi que le Code pénal néerlandais, aux articles 56, 57 et 58, emploient le terme « opleveren ».

A l'article 89, il est fait usage du terme « vervangen ». Un membre estime qu'il serait préférable de dire : « wier straf omgezet is... », le mot « vervangen » couvrant la notion d'équivalence, qui n'est pas visée en l'occurrence.

On a fait observer que le mot « vervangen » est employé aux articles 80-84, bien que les peines soient différentes.

Un membre formule des objections contre l'expression « bij wege van hoger beroep » à l'article 92, alinéa 1^{er}. Cette expression lui semble surannée, et il propose : « Door middel van... ».

L'expression « bij wege van hoger beroep » figure dans des lois néerlandaises, par exemple la loi sur l'organisation judiciaire, article 91; Nederlandse wet, Dispositions générales, article 12; également chez Star Busmann dans « *Hoofdstukken van Burgerlijke Rechtsvordering* », Haarlem, 1955, p. 36 : « ... bij de Hoge Raad fungeert de procureur in zaken waarin de Hoge Raad bij wege van hoger beroep oordeelt »; chez Coops dans « *Grondtrekken van het Nederlands Burgerlijk Procesrecht* », p. 188 : « bij wijze van voeging of tussenkomst zijn belang verdedigen »; dans la loi néerlandaise sur la chasse, article 7 : « bij wijze van schriftelijke en gedagtekende vergunning ». Dans notre Code civil, on rencontre également à l'article 5 l'expression : « bij wege van algemene beschikking » et à l'article 1513 : « bij wege van vrijwaring ».

D'après un autre membre, il convient de remplacer à l'article 92, alinéa 2, les mots : « te boven gaat... », par : « overschrijdt » ou « overtreft ».

L'expression « te boven gaan » est cependant d'usage correct en néerlandais. Il est notamment employé dans le Code pénal néerlandais aux articles 60 et 62, dans le Code néerlandais de procédure civile à l'article 470, dans la loi néerlandaise sur l'organisation judiciaire aux articles 40 et 44, dans notre Code civil aux articles 481, 866, 1716, etc.

Il est demandé si le mot : « vaartuigen », à l'article 115, § 1, 2^e alinéa, est la reproduction exacte du mot français : « bâtiments »; dans l'ancien texte figurait « gebouwen ».

D'après le contexte, aucun doute n'est permis quant à la signification de « vaartuigen ». Voir la traduction de Bilderdijk et de De Hondt; voir aussi l'article 988 du Code civil; voir aussi Rigaux et Trousse, *Les crimes et délits du Code pénal*, I, pp. 199 et 200.

A l'article 120bis, 1^o, les mots : « agents préposés à la garde... », sont traduits par les mots : « het voor de bewaking aangestelde personeel... ».

On se demande si cela est bien exact. Après nouvel examen, la Commission propose de modifier le texte comme suit : « de voor de bewaking aangestelde personen te misleiden of hun waakzaamheid te verschalken... ».

Un membre demande si, à l'article 120quinquies, il ne valait pas mieux remplacer les mots : « niet-nakoming van de verordeningen... », par : « niet-naleving ».

Il est répondu que Jansonius, Van Dale et notre Code civil aux articles 840, 1074, 1816, 1912, etc., emploient le mot « niet-nakoming ».

A l'article 123sexies, 9^o, il est question de « zaakvoering ». Ce mot n'existe cependant pas dans le Van Dale. Il a été adopté comme traduction du mot français « gérance ». La

« gérance ». De Commissie Van Dievoet heeft « zaakvoering », dat in de wet van 30 juni 1961 voorkomt, behouden bij gebrek aan een betere term.

« Gérant » en « gérante » zijn in het Nederlands « zaakvoerder » en « zaakvoerster ». Cfr het *Sociaalrechtelijk Woordenboek* van Benelux.

In artikel 123septies, 1^o, zijn de woorden: « zich niet verstoppen », de weergave van het Franse: « être latitant ». Is zulks wel juist?

De betekenis van « être latitant » is goed weergegeven door « zich verstoppen ». Cfr « *Pandectes belges* 57 », blz. 542, voetnoot bij « latitant ».

In artikel 227 heeft men het Nederlands van: « Quiconque se sera immiscé dans des fonctions publiques... », gesteld als « Hij die zich inlaat met openbare ambten... ». De Commissie Van Dievoet stelt voor dat men deze tekst zou wijzigen als volgt: « Hij die zich *inmengt* in openbare ambten... ». Zo dienen dan ook artikel 237, 1^{ste} lid, 2^{de} lid en artikel 239, 1^{ste} lid, gewijzigd te worden.

Een lid merkt op dat in artikel 237, het eerste lid van de Franse tekst in de Nederlandse tekst het derde lid is geworden en vestigt de aandacht op het bezwaar hiervan, in verband met mogelijke verwijzingen.

De Commissie stelt voor de volgorde van de leden te behouden zoals in het Frans en te lezen:

« Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank worden gestraft, en tot ontzetting, voor een duur van vijf jaar tot tien jaar, van de rechten genoemd in de eerste drie nummers van artikel 31 kunnen worden veroordeeld:

» Rechters, ambtenaren...

» Rechters, ambtenaren... ».

Ingevolge de voorgaande wijziging moet in artikel 239, 1^{ste} lid, in de vierde regel gelezen worden: « ... in artikel 237, tweede lid... », in plaats van: « ... in artikel 237, eerste lid... ».

In artikel 240, 2^{de} lid werd « cautionnement » vertaald door « gestelde zekerheid » in plaats van « borgstelling » wat volgens een lid, veel minder nauwkeurig is. « Cautionnement » betekent hier echter een zakelijke en niet een persoonlijke waarborg; dit blijkt duidelijk uit de context. Cfr arrest Cassatie 13 mei 1935, *Pas.* 1935, I, 245: « Le dépôt préalable d'un cautionnement... ». Cfr ook Burgerlijk Wetboek, hyp. wet, art. 20, 8^o, en de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, artikel 14, § 2 en artikel 15, § 1.

Een lid is van oordeel dat in artikel 301, de woorden: « bij wege van het lot... », tamelijk ouderwets klinken en vraagt of het niet beter is te lezen: « door het lot... ». Een ander lid voegt hieraan toe dat het beter ware te zeggen: « bij middel van ».

De Commissie Van Dievoet stemt er mede in de tekst hier te wijzigen als volgt: « door middel van ». « Bij middel van » is verouderd.

In artikel 339 heeft een lid bezwaar tegen de uitdrukking: « van wie hij weet... » die tot een misverstand kan leiden.

Men kan dit begrijpen als « over wie hij weet... » ofwel alsof de dader het zelf van die personen zou vernomen hebben.

Dus: verwarring tussen oorsprong en voorwerp blijft mogelijk.

In de context is er echter geen misverstand mogelijk. Cfr Nederlands Wetboek van Strafrecht, 240bis, 1^{ste} lid, 247 en elders.

Moet men in artikel 340 na het woord: « gedood » niet: « werd » schrijven? Ten einde de tekst te verduidelijken

Commission Van Dievoet a maintenu « zaakvoering », qui figure dans la loi du 30 juin 1961, et ce à défaut d'un terme meilleur.

En néerlandais, « gérant » et « gérante » sont « zaakvoerder » et « zaakvoerster ». Voir le « *Sociaalrechtelijk Woordenboek* » de Benelux.

A l'article 123septies, 1^o, les mots: « zich niet verstoppen », sont la reproduction du texte français: « être latitant ». Cela est-il bien exact?

« Zich verstoppen » reproduit correctement la signification des mots « être latitant ». Voir *Pandectes belges* 57, p. 542, note en bas de la page concernant « latitant ».

A l'article 227, les mots: « Quiconque se sera immiscé dans des fonctions publiques », sont reproduits en néerlandais par: « Hij die zich inlaat met openbare ambten... ». La Commission Van Dievoet propose de modifier comme suit ce texte: « Hij die zich *inmengt* in openbare ambten... ». C'est ainsi qu'il faut également modifier l'article 237, 1^{er} et 2^e alinéas, et l'article 239, 1^{er} alinéa.

Un membre fait observer qu'à l'article 237, le premier alinéa du texte français est devenu le troisième alinéa du texte néerlandais, et attire l'attention sur l'inconvénient qui en résulte en cas de référence.

La Commission propose de garder les alinéas dans le même ordre que dans le texte français et de lire:

« Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank worden gestraft, en tot ontzetting, voor een duur van vijf jaar tot tien jaar, van de rechten genoemd in de eerste drie nummers van artikel 31 kunnen worden veroordeeld:

» Rechters, ambtenaren...

» Rechters, ambtenaren... ».

Par suite de la modification précédente, il faut lire à l'article 239, 1^{er} alinéa, à la quatrième ligne: « ... in artikel 237, tweede lid... », au lieu de: « ... in artikel 237, eerste lid... ».

A l'article 240, 2^e alinéa, le mot « cautionnement » a été traduit par « gestelde zekerheid » au lieu de « borgstelling », ce qui, selon un membre, est beaucoup moins précis. Toutefois « cautionnement » signifie ici une caution réelle et non une caution personnelle; ceci résulte clairement du contexte. Voir arrêt de la Cour de cassation du 13 mai 1935, *Pas.* 1935, I, 245: « Le dépôt préalable d'un cautionnement... ». Voir aussi le Code civil, loi hyp., art. 20, 8^o, et la loi du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automobiles, article 14, § 2, et article 15, § 1.

Un membre estime qu'à l'article 301, l'expression: « bij wege van het lot... » est quelque peu désuète et demande s'il ne valait pas mieux d'écrire: « door het lot... ». Un autre membre ajoute qu'il serait préférable de dire: « bij middel van ».

La Commission Van Dievoet est d'accord pour que ce passage du texte soit changé en: « door middel van ». « Bij middel van » est une expression désuète.

A l'article 339, un membre formule des objections contre l'expression: « van wie hij weet... », laquelle pourrait être mal interprétée.

On pourrait comprendre cette expression soit comme: « au sujet duquel il sait... », soit comme si le coupable l'avait lui-même appris de ces personnes.

Une confusion reste donc possible entre l'origine et l'objet.

Le contexte ne permet cependant aucun malentendu. Voir le Code pénal néerlandais, art. 240bis, 1^{er} alinéa, 247 et ailleurs.

Ne faut-il pas, à l'article 340, écrire le mot: « werd » après le mot: « gedood »? La Commission, dans un but de

neemt de Commissie aan wat volgt : « Hij die het lijk van iemand die gedood is of ten gevolge van slagen of verwondingen gestorven is, ... ».

Betreffende artikel 342, 1^{ste} lid, wordt bezwaar gemaakt tegen het woord : « binnentreden ». Dit lijkt te zwak. Men stelt voor : « binnendringen ». In het Frans echter staat : « seront entrés... ». De Commissie houdt het bij « binnentreden ».

In artikel 342, 2^{de} lid geeft de uitdrukking : « kleine kinderen », voor : « jeunes enfants » geen voldoening. Men stelt voor : « jonge kinderen ». Het verschil tussen de Nederlandse uitdrukkingen « jonge kinderen » en « kleine kinderen » is niet duidelijk. De Hondt en Bellefroid schrijven « jonge kinderen »; Bilderdijk en de Commissie van 1923 « kleine kinderen ».

In de voorbereidende werkzaamheden (cfr Nypels en Servais, onder art. 342), worden als « jeunes enfants » beschouwd de kinderen die voor hun eigen onderhoud niet kunnen instaan. Misschien is « jonge kinderen » om die reden te verkiezen.

Een lid stelt voor in artikel 344, 2^{de} lid, de uitdrukking : « Die aangetroffen worden terwijl ze wapens bij zich hebben », te vervangen door : « Die als dragers van wapens aangetroffen worden ».

De tekst van de Commissie is goed. Cfr de vertaling van Bellefroid, de vertaling van de Commissie van 1923 en Van Dale, i.v.m. bij : « bij zich hebben, in de zak, in de hand, enz. ».

Ten opzichte van artikel 371 wordt de mening uitgesproken dat het woord « dan » weggelaten mag worden in « ... dan nadat de nietigheid... ». Het weglaten van het voegwoord « dan » zou de betekenis van het artikel volledig wijzigen.

Men stelt de vraag of in artikel 375, 1^{ste} lid, de uitdrukking « met behulp van... » voor zaken wordt gebruikt. Cfr het *Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, 1912, n° 355, waar de officiële vertaling van het Verdrag van Parijs tot bestrijding van de zogenaamde handel in vrouwen en meisjes, verschenen is in artikel 2 : « met behulp van geweld, bedreiging, misbruik van gezag of enig ander middel ». Men stelt ook de vraag waarom in dit artikel het woord : « arglistigheden » in het meervoud voorkomt. Men doet opmerken dat het meervoud « arglistigheden » correct is in dit verband. (Zie Van Dale, i.v. arglistigheid, mv. listige, valse streek.)

Waarom staat er niet in artikel 377, 2^{de} lid : « bedraagt de straf... », in plaats van : « is de straf dwangarbeid van 1 tot 15 jaar... » ? De tekst die voorgesteld wordt is correct. Men kan niet zeggen : « bedraagt de straf dwangarbeid van tien tot vijftien jaar ».

In artikel 380bis, 1^{ste} lid is het woord « entraîné » vertaald door « meeneemt ». Voor de betekenis van het Franse woord « entraîner », zie E. Garçon, « *Code pénal annoté* », t. I (art. 1 à 405), Parijs, 1901-1906, sub art. 123 (vertaling) :

« De woorden « détournement » en « entraînement » moeten letterlijk opgevat worden; zij veronderstellen en vereisen een materiële verplaatsing van het slachtoffer », en sub 124 : « Onder « traite » verstaat men een handel die een verplaatsing inhoudt; het slaat op het wegtrekken, het verplaatsen van sommige koopwaren van de ene provincie naar de andere of van de ene Staat naar de andere (cf. Woordenboek Littré). De handel in vrouwen en meisjes, die men heeft willen beteugelen, houdt dit dubbel element in, nl. de handel in en het verplaatsen van de slachtoffers. Zij bestaat uit samengestelde en voortdurende feiten, waarbij verscheidene personen betrokken zijn die een verschillende rol spelen. De enen ronselen en werven vrouwen aan, anderen nemen hen in dienst, anderen nog sturen of leiden hen naar de plaats, waar zij aan de prostitutie

clarté, a adopté le libellé suivant : « Hij die het lijk van iemand die gedood is of ten gevolge van slagen of verwondingen gestorven is, ... ».

A l'article 342, 1^{er} alinéa, des objections sont formulées contre l'emploi du mot : « binnentreden » considéré comme étant trop vague. On propose le mot : « binnendringen ». Toutefois, dans le texte français, figurent les mots : « seront entrés... ». La Commission décide de s'en tenir à « binnentreden ».

A l'article 342, 2^e alinéa, l'expression : « kleine kinderen » comme traduction de : « jeunes enfants » ne donne pas satisfaction. On propose : « jonge kinderen ». La différence entre les expressions néerlandaises : « jonge kinderen » et « kleine kinderen » n'apparaît pas clairement. De Hondt et Bellefroid écrivent « jonge kinderen »; Bilderdijk ainsi que la Commission de 1923 « kleine kinderen ».

Au cours des travaux préparatoires (voir Nypels et Servais, sub art. 342), ont été considérés comme « jeunes enfants », ceux qui n'étaient pas en mesure de pourvoir à leur propre entretien. Peut-être la préférence doit-elle de ce fait aller à l'expression : « jonge kinderen ».

A l'article 344, 2^e alinéa, un membre propose le remplacement des mots : « Die aangetroffen worden terwijl ze wapens bij zich hebben », par les mots : « Die als dragers van wapens aangetroffen worden ».

Le texte de la Commission est excellent. Voir la traduction de Bellefroid, celle de la Commission de 1923, ainsi que Van Dale : « bij zich hebben, in de zak, in de hand, etc. ».

Quant à l'article 371, l'avis est exprimé que le mot « dan » peut être supprimé dans la phrase : « ...dan nadat de nietigheid... ». La suppression de la conjonction modifierait la signification de l'article.

On demande si, à l'article 375, 1^{er} alinéa, l'expression « met behulp van... » vise des objets. Voir le *Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, 1912, n° 355, dans lequel est parue la traduction officielle de la Convention internationale de Paris relative à la répression de la traite des blanches; article 2 : « met behulp van geweld, bedreiging, misbruik van gezag of enig ander middel ». On demande aussi pourquoi dans cet article le mot : « arglistigheden » figure au pluriel. On fait observer que le pluriel « arglistigheden » est correct dans ce contexte. (Voir Van Dale : au pluriel « arglistigheid » signifie un coup rusé et perfide.)

Pourquoi ne lit-on pas à l'article 377, 2^e alinéa : « bedraagt de straf... », au lieu de : « is de straf dwangarbeid van 10 tot 15 jaar... » ? Le texte proposé est correct. On ne peut pas dire : « bedraagt de straf dwangarbeid van tien tot vijftien jaar ».

A l'article 380bis, 1^{er} alinéa, le mot « entraîné » a été traduit par « meeneemt ». Pour la signification du mot « entraîner », voir E. Garçon, « *Code pénal annoté* », t. I (art. 1 à 405), Paris, 1901-1906, sub art. 123 :

« ... le détournement et l'entraînement... doivent être pris dans la signification propre; ils supposent et exigent nécessairement un déplacement matériel de la victime », et sub 124 : « On appelle traite, un commerce avec déplacement, c'est l'action de tirer, de transporter certaines marchandises d'une province à une autre ou d'un Etat à un autre (Littré, Dict.) La traite des blanches qu'on a voulu réprimer suppose cette double idée de trafic et de déplacement des victimes. Elle se compose de faits complexes et continus auxquels coopèrent plusieurs personnes qui jouent des rôles différents. Les uns racolent et recrutent les femmes, d'autres les embauchent, d'autres les expédient ou les conduisent au lieu où elles seront livrées à la prostitution, d'autres enfin les reçoivent dans des établissements de débauche. Ce sont tous ces faits qu'il fallait réprimer;

zullen worden overgeleverd, anderen ten slotte ontvangen hen in ontuchthuizen. Al deze feiten dienden te worden beteugeld; de wet omvat ze allen, want ze zijn fundamenteel onscheidbaar, maar zij omvat ook niets meer. »

Bij artikel 383 vraagt een lid zich af of het woord « schunnigheden » wel de juiste vertaling is van het woord « obscénités ». Van Dale geeft werkelijk « schunnigheden » als equivalent van « obsceniteiten ».

Bij artikel 391^{ter} aangaande « niet-nakoming » werd dezelfde opmerking gemaakt als onder artikel 120^{quinquies}.

Bij artikel 402 wordt *in fine* gesproken van « stoffen die, al zijn zij niet geschikt om de dood te weeg te brengen... ». In het Frans staat er: « sans être de nature à donner la mort... ». Men vraagt zich af of de vertaling hier wel juist is. Rekening gehouden met het zinsverband stelt de Commissie Van Dievoet voor: « ... stoffen die, al zijn zij niet van dien aard dat zij de dood teweegbrengen, toch de gezondheid zwaar kunnen schaden... ».

Een identiek geval betreft artikel 135^{bis} waar moet gelezen worden: « ... een werkzaamheid of een propaganda, die de integriteit, de soevereiniteit of de onafhankelijkheid van het Rijk kunnen aantasten of de trouw die de burgers aan de Staat en aan de instellingen van het Belgische Volk zijn verschuldigd, kunnen doen wankelen... » en artikel 539 waar moet gelezen worden: « Hij die in een rivier... stoffen werpt die de vis kunnen vernielen... ».

In artikel 437 is er sprake van: « het openbaar gezag, hetzij in de kledij of onder de naam van een van haar agenten... ». Men vraagt zich af of het wel de gepaste vertaling is van: « avec le costume ou sous le nom d'un de ses agents... ».

De vertaling van de Commissie van 1923 had reeds « kledij » als het passende woord voorgesteld.

Mag in artikel 462 « echtgenoot » gebruikt worden voor beide geslachten? Zulks is wel degelijk het geval. Zie Burgerlijk Wetboek, artikelen 139, 140, 162, 215, 222, 225, 264, en Nederlands Burgerlijk Wetboek, artikelen 266, 272-274, 277, 278, 280, enz., Nederlands Wetboek van Strafrecht, artikelen 241, 316, enz.

Dit gebruik is onmisbaar in de rechtstaal.

In artikel 464 wordt het woord « loondienaar » gebruikt. Moet men niet schrijven « werknemer »?

« Werknemer » roept een modern sociaalrechtelijk begrip op dat aan het Strafwetboek (1867) en aan de Franse term « homme de service à gages » vreemd is, Bellefroid en ook de Commissie van 1923 gebruikten eveneens « loondienaar ».

Een lid vraagt of er in artikel 465 niet moet gelezen worden: « tot de ontzetting van rechten... »? De vaste uitdrukking is: « tot ontzetting van rechten », zie vanaf artikel 33.

In verband met artikel 471 stelt men de vraag waarom in artikel 467 het woord « diefstal » niet herhaald wordt zoals in dit artikel 471?

De Commissie heeft geen bezwaar om het 2^{de} en 3^{de} lid te laten beginnen met: « Indien hij gepleegd wordt... ». Voor de duidelijkheid is het wenselijk het 5^{de} lid niet te veranderen wegens de tussenzin van het voorafgaande lid: « Indien de schuldigen... ». Uw Subcommissie heeft geoordeeld de tekst niet te moeten wijzigen.

Een lid meent dat in artikel 507 de uitdrukking « tegen hem beslag is gedaan... » zou als volgt moeten gewijzigd worden: « beslag is gelegd... ». De uitdrukking is werkelijk « beslag doen tegen iemand op goederen », « Beslag leggen tegen iemand » is niet gebruikelijk, maar wel « beslag leggen op goederen » zonder aanduiding van een persoon. (Zie Nederlands Wetboek Burgerlijke Rechtsvordering, artt. 447, 448, enz.)

la loi les comprend tous dans leur indivisibilité fondamentale, mais ne comprend que ceux-là. »

A l'article 383, un membre demande si le mot « schunnigheden » est bien la traduction exacte du français « obscénités ». Van Dale donne bien « schunnigheden » comme équivalent de « obsceniteiten ».

A l'article 391^{ter}, la même observation a été faite à propos de « niet-nakoming » qu'à l'article 120^{quinquies}.

A l'article 402, *in fine*, on trouve « stoffen die, al zijn zij niet geschikt om de dood te weeg te brengen... ». Dans le texte français on lit: « sans être de nature à donner la mort... ». On peut se demander si la traduction est correcte. Compte tenu du contexte, la Commission Van Dievoet propose: « ... stoffen die, al zijn zij niet van dien aard dat zij de dood teweegbrengen, toch de gezondheid zwaar kunnen schaden... ».

On se trouve devant un cas identique à l'article 135^{bis}, où il faut lire: « een werkzaamheid of een propaganda, die de integriteit, de soevereiniteit of de onafhankelijkheid van het Rijk kunnen aantasten of de trouw die de burgers aan de Staat en aan de instellingen van het Belgische Volk zijn verschuldigd, kunnen doen wankelen... » et à l'article 539, où il faut lire: « Hij die in een rivier... stoffen werpt die de vis kunnen vernielen... ».

A l'article 437, il est question de: « het openbaar gezag, hetzij in de kledij of onder de naam van een van haar agenten, ... ». On peut se demander si ceci est une traduction judicieuse de « avec le costume ou sous le nom d'un de ses agents... ».

Dans sa traduction, la Commission de 1923 avait déjà opté pour « kledij ».

A l'article 462, le mot « echtgenoot » peut-il être employé pour les deux sexes? Il en est bien ainsi. Voir le Code civil, articles 139, 140, 162, 215, 222, 225, 264, et le Code civil néerlandais, articles 266, 272-274, 277, 278, 280, etc., Code pénal néerlandais, articles 241, 316, etc.

L'emploi de ce mot dans cette acception est nécessaire dans le langage juridique.

Le mot « loondienaar » est employé à l'article 464. Ne convient-il pas de lui préférer « werknemer »?

« Werknemer » évoque une notion moderne de droit social qui est étrangère au Code pénal (1867) et s'écarte du français « homme de service à gages ». Bellefroid et la Commission de 1923 ont également employé « loondienaar ».

Un membre demande si l'article 465 ne doit pas porter: « tot de ontzetting van rechten... ». L'expression idiomatique est: « tot ontzetting van rechten », voir à partir de l'article 33.

A propos de l'article 471, on demande pourquoi le mot « diefstal » n'est pas répété à l'article 467, comme il l'est à l'article 471.

La Commission ne voit aucun inconvénient à ce que les 2^e et 3^e alinéas commencent par « Indien hij gepleegd wordt... »; dans un but de clarté, il est souhaitable de ne pas modifier le 5^e alinéa, à cause de l'incise de l'alinéa précédent: « Indien de schuldigen... ». Votre Sous-Commission a estimé ne pas devoir modifier le texte.

Un membre pense qu'à l'article 507 l'expression « tegen hem beslag is gedaan... » devrait être modifiée en « beslag is gelegd... ». L'expression est bien « beslag doen tegen iemand op goederen ». « Beslag leggen tegen iemand » n'est pas usuel, mais bien « beslag leggen op goederen » sans désignation de personnes. (Voir le Code de procédure civile néerlandais, art. 447, 448, etc.)

In artikel 541 zouden, volgens een lid, de woorden : « Hij die buiten noodzaak... » moeten vervangen worden door : « Hij die zonder noodzaak... ».

Beide voorzetsels zijn goed. (Zie Nederlands Wetboek Strafrecht, art. 405, en Belgische Burgerlijk Wetboek, artt. 1042 en 1148 en de vroegere vertaling van ons Strafwetboek.)

Betreffende artikel 557, 1^o, wijst een lid erop dat het woord « bestuurders » ook slaat op « lastdieren ». Hij stelt voor te lezen : « De bestuurders van om het even welke voertuigen of geleiders van lastdieren... ». Jansonius schrijft « bestuurder van paard, tram, auto ». Het is juridisch wenselijk het éne Franse woord weer te geven door één Nederlands woord. Anderzijds is het niet mogelijk te spreken van « geleider van een voertuig ».

**

Bovendien heeft de Commissie Van Dievoet op eigen initiatief nog de volgende wijzigingen aan de tekst voorgesteld.

Zij worden hieronder vermeld :

Enig artikel van het wetsontwerp.

De woorden : « en aangevuld tot één augustus 1963 », vervangen door de woorden : « en aangevuld tot één januari 1964 ».

De Subcommissie heeft de wens uitgesproken dat de Nederlandse tekst van het Strafwetboek tot op heden zou worden aangepast. Prof^r Van Dievoet heeft hiervan nota genomen.

Is sinds 1 januari 1964 verschenen de wet tot invoering van een artikel 508ter in het Strafwetboek ten einde bedrog bij het tanken te beteugelen en tot opheffing van het derde lid van artikel 508bis van hetzelfde Wetboek (wet van 17 december 1963, *Belgisch Staatsblad* van 10 januari 1964).

Deze wet wordt onder vorm van een amendement in het ontwerp opgenomen.

Art. 391bis, 2^o regel.

Men leze : « ...met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank ».

Art. 391ter, 1^{ste} lid, *in fine*.

Men leze : « ... door de griffier getekend en verzonden met een bericht van ontvangst ».

Art. 406, 1^{ste} lid, 2^o regel.

Men leze : « binnenwateren ».

2^o lid, 4^o, 5^o en 6^o regel.

Men leze : « ... op de spoorweg, de weg, de binnenwateren, of op zee belemmert door enig voorwerp dat een belemmering voor het verkeer met of voor het gebruik van vervoermiddelen uitmaakt ».

3^o lid, laatste regel.

Men leze : « ... op de weg, belet ».

Art. 437, 4^o regel.

Men leze : « ... van zijn agenten... ».

Art. 508bis, 2^o lid.

Men leze : « ... worden verdubbeld ».

A l'article 541, un membre estime qu'il faudrait modifier la tournure : « Hij die buiten noodzaak... » en « Hij die zonder noodzaak... ».

Ces deux prépositions conviennent. (Voir le Code pénal néerlandais, art. 405, et le Code civil belge, art. 1042 et 1148, et l'ancienne traduction de notre Code pénal.)

A propos de l'article 557, 1^o, un membre fait observer que le terme « bestuurder » se rapporte également au mot « lastdieren ». Il propose donc la rédaction suivante : « De bestuurders van om het even welke voertuigen of geleiders van lastdieren... ». Jansonius donne « bestuurder van paard, tram, auto ». Du point de vue juridique, il est souhaitable de rendre un seul mot français par un seul mot néerlandais. Par ailleurs, « geleider van een voertuig » ne peut se dire.

**

En outre, la Commission Van Dievoet a, de sa propre initiative, encore proposé les modifications suivantes au texte.

Elles sont énumérées ci-après :

Article unique du projet de loi.

Remplacer les mots : « et complété jusqu'au premier août 1963 », par les mots : « et complété jusqu'au premier janvier 1964 ».

La Sous-Commission a formulé le vœu que le texte néerlandais du Code pénal soit adapté jusqu'à ce jour. Le Prof^r Van Dievoet en a pris note.

Depuis le 1^{er} janvier 1964 a paru la loi insérant dans le Code pénal un article 508ter, en vue de réprimer les fraudes commises par approvisionnement des véhicules en carburant et abrogeant l'alinéa 3 de l'article 508bis du même Code (loi du 17 décembre 1963, *Moniteur belge* du 10 janvier 1964).

Cette loi est reprise dans le projet sous forme d'amendement.

Art. 391bis, 2^o ligne du texte néerlandais.

A lire : « ... met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank ».

Art. 391ter, 1^{er} alinéa, *in fine* du texte néerlandais.

A lire : « ... door de griffier getekend en verzonden met een bericht van ontvangst ».

Art. 406, 1^{er} alinéa, 2^o ligne du texte néerlandais.

A lire : « binnenwateren ».

2^o alinéa, 4^o, 5^o et 6^o lignes du texte néerlandais.

A lire : « ... op de spoorweg, de weg, de binnenwateren, of op zee belemmert door enig voorwerp dat een belemmering voor het verkeer met of voor het gebruik van vervoermiddelen uitmaakt ».

3^o alinéa, dernière ligne du texte néerlandais.

A lire : « ... op de weg, belet ».

Art. 437, 4^o ligne du texte néerlandais.

A lire : « ... van zijn agenten... ».

Art. 508bis, 2^o ligne du texte néerlandais.

A lire : « ... worden verdubbeld ».

Het derde lid schrappen en vervangen door : (.....)

De verwijzing onder artikel 508bis als volgt aanvullen :

« ... van 23 maart 1936; het derde lid daarna opgeheven bij artikel 2 van de wet van 17 december 1963 ».

Art. 508ter (invoegen).

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van tweehonderd frank tot vijftienhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, na een voertuig van brandstof of smeerolie te hebben laten voorzien, zich bedrieglijk aan de onmiddellijke betaling onttrekt.

» Bij herhaling kunnen de straffen worden verdubbeld. »
Ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 17 december 1963.

Art. 512, 1^{ste} lid, 3^e regel.

Men leze : « ... zij die opzettelijk de roerende goederen... ».

Zie verslag van de Commissie Van Dievoet, Bijzondere punten, n^o 13, en de aldaar vermelde artikelen van het Strafwetboek (blz. 25 van het ontwerp).

6^e en 7^e regel.

Men leze : « ... dat de daad aan anderen ernstig nadeel kan berokkenen ».

2^e lid, 2^e en 3^e regel.

Men leze, zoals in artikel 511, 2^e lid, waar de Franse tekst dezelfde is : « ... hen die ze hebben in brand gestoken en de brand met kwaad of bedrieglijk opzet is gesticht... ».

Art. 513.

In overeenstemming met de overige artikelen moet dit artikel als volgt worden gewijzigd :

« Wordt de brand bij nacht gesticht, dan worden de bij de artikelen 510 tot 512 bepaalde straffen vervangen als volgt :

» Dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar, door levenslange dwangarbeid;

» Dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar, door dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 511, tweede lid, en artikel 512, eerste lid, bepaald, door opsluiting;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 512, tweede lid, bepaald, door gevangenisstraf van een jaar tot vier jaar en geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank. »

Art. 521, 1^{ste} lid, 1^{ste} regel.

Men leze : « Hij die... ».

5^{de} en 6^{de} regel.

Men leze : « ... bouwwerken die aan een ander toebehoren... ».

3^{de} lid, 3^{de} regel.

Men leze : « ... onbruikbaarmaking, met het oogmerk om te schaden, van... ».

Art. 523, 1^{ste} lid, 1^{ste} regel.

Men leze : « 523. [Hij die... ».

Supprimer le troisième alinéa du texte néerlandais et le remplacer par : (.....)

Compléter le renvoi à l'article 508bis de la manière suivante :

« ... van 23 maart 1936; het derde lid daarna opgeheven bij artikel 2 van de wet van 16 december 1963 ».

Art. 508ter (à insérer).

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van tweehonderd frank tot vijftienhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, na een voertuig van brandstof of smeerolie te hebben laten voorzien, zich bedrieglijk aan de onmiddellijke betaling onttrekt.

» Bij herhaling kunnen de straffen worden verdubbeld. »
Inséré par l'article 1^{er} de la loi du 17 décembre 1963.

Art. 512, 1^{er} alinéa, 3^e ligne du texte néerlandais.

A lire : « ... zij die opzettelijk de roerende goederen... ».

Voir le rapport de la Commission Van Dievoet, Questions spéciales, n^o 13, et les articles du Code pénal y mentionnés (p. 25 du projet).

6^e et 7^e lignes du texte néerlandais.

A lire : « dat de daad aan anderen ernstig nadeel kan berokkenen ».

2^e alinéa, 2^e et 3^e lignes du texte néerlandais.

A lire comme à l'article 511, 2^e alinéa, où le texte français est le même : « hen die ze hebben in brand gestoken en de brand met kwaad of bedrieglijk opzet is gesticht... ».

Art. 513.

En conformité avec les autres articles, il convient de modifier comme suit le texte néerlandais de cet article :

« Wordt de brand bij nacht gesticht, dan worden de bij de artikelen 510 tot 512 bepaalde straffen vervangen als volgt :

» Dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar, door levenslange dwangarbeid;

» Dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar, door dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 511, tweede lid, en artikel 512, eerste lid, bepaald, door opsluiting;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 512, tweede lid, bepaald, door gevangenisstraf van een jaar tot vier jaar en geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank. »

Art. 521, 1^{er} alinéa, 1^{re} ligne du texte néerlandais.

A lire : « Hij die... ».

5^e et 6^e lignes du texte néerlandais.

A lire : « ... bouwwerken die aan een ander toebehoren... ».

3^e alinéa, 3^e ligne du texte néerlandais.

A lire : « ... onbruikbaarmaking, met het oogmerk om te schaden, van... ».

Art. 523, 1^{er} alinéa, 1^{re} ligne du texte néerlandais.

A lire : « 523. [Hij die... ».

6^{de} regel.

Men leze: « jaar en tot geldboete van... ».

2^{de} lid, 1^{ste} regel.

Men leze: « ... de werking van de machine... ».

Artt. 71, 218, 219, 221 en 225.

Na een nieuw onderzoek van de tekst van het Strafwetboek in verband met de terminologie van de strafvordering, is de Commissie de mening toegedaan dat het woord « verdachte » in de artikelen 71, 218, 219, 221 en 225 (tweemaal) van het Strafwetboek dient te worden vervangen door het woord « beklaagde ». Hierdoor zou de tekst van deze artikelen ook beter in overeenstemming zijn met die van de artikelen 285 en 449 van hetzelfde wetboek. « Prévenu » wordt in deze gevallen in het Nederlands goed weergegeven door « beklaagde ».

Verdachte = inculpé (vooronderzoek).

Beklaagde = prévenu (na dagvaarding of verwijzing).

Beschuldigde = accusé (Hof van Assisen).

Het enig artikel van het wetsontwerp alsmede dit verslag werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
F. HERMANS.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

6^e ligne du texte néerlandais.

A lire: « jaar en tot geldboete van... ».

2^e alinéa, 1^{re} ligne.

A lire: « ... de werking van de machine... ».

Art. 71, 218, 219, 221 et 225:

Après un nouvel examen du texte du Code pénal relatif à la terminologie en matière de procédure pénale, la Commission estime que le terme « verdachte » figurant aux articles 71, 218, 219, 221 et 225 (deux fois) du Code pénal doit être remplacé par le mot « beklaagde ». Ainsi, le texte de ces articles deviendrait plus conforme à celui des articles 285 et 449 du même Code. Dans ces derniers cas, le mot « prévenu » est exactement rendu en néerlandais par « beklaagde ».

Verdachte = inculpé (information).

Beklaagde = prévenu (après citation ou renvoi).

Beschuldigde = accusé (Cour d'assises).

L'article unique du projet de loi ainsi que le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
F. HERMANS.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

1. — Enig artikel van het wetsontwerp.

De woorden :

« en aangevuld tot één augustus 1963 »,

vervangen door de woorden :

« en aangevuld tot één januari 1964 ».

2. — Art. 46.

De verwijzing onder het artikel als volgt wijzigen :

« Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 27 juli 1871; dit artikel bepaalt onder meer : « *Lijfsdwang kan in geen geval worden uitgesproken : 1° Tegen de voor het feit burgerrechtelijk aansprakelijke personen... ».* »

3. — Art. 71.

Het woord :

« verdachte »,

vervangen door het woord :

« *beklaagde* ».

4. — Art. 120bis, 1°.

Op de 3° en 4° regel, de woorden :

« het voor de bewaking aangestelde personeel of zijn waakzaamheid te verschalken »,

vervangen door wat volgt :

« *de voor de bewaking aangestelde personen te misleiden of hun waakzaamheid te verschalken... ».*

5. — Art. 135bis.

Het eerste lid vervangen door wat volgt :

« Hij die, rechtstreeks of onrechtstreeks, van een vreemde persoon of van een vreemde organisatie giften, geschenken, leningen of andere voordelen in enigerlei vorm ontvangt, ten einde geheel of ten dele te worden bestemd of gebruikt tot het voeren of het vergoeden, in België, van een werkzaamheid of een propaganda, die de integriteit, de soevereiniteit of de onafhankelijkheid van het Rijk kunnen aantasten of de trouw die de burgers aan de Staat en aan de instellingen van het Belgische volk zijn verschuldigd, kunnen doen wankelen, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank. »

6. — Art. 218.

Het woord :

« verdachte »,

vervangen door het woord :

« *beklaagde* ».

7. — Art. 219.

Het woord :

« verdachte »,

vervangen door het woord :

« *beklaagde* ».

AMENDEMENTS PRESENTES PAR LA COMMISSION.

1. — Article unique du projet de loi.

Remplacer les mots :

« et complété jusqu'au premier août 1963 »,

par les mots :

« et complété jusqu'au premier janvier 1964 ».

2. — Art. 46.

Modifier comme suit le renvoi figurant sous cet article :

« Le second alinéa ainsi modifié par l'article 6 de la loi du 27 juillet 1871; cet article stipule notamment : « *La contrainte par corps ne peut, en aucun cas, être prononcée : 1° Contre les personnes civilement responsables du fait... ».* »

3. — Art. 71.

Remplacer le mot :

« verdachte »,

par le mot :

« *beklaagde* ».

4. — Art. 102bis, 1°.

Aux 3° et 4° lignes, remplacer les mots :

« het voor de bewaking aangestelde personeel te misleiden of zijn waakzaamheid te verschalken »,

par ce qui suit :

« *de voor de bewaking aangestelde personen te misleiden of hun waakzaamheid te verschalken... ».*

5. — Art. 135bis.

Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Hij die, rechtstreeks of onrechtstreeks, van een vreemde persoon of van een vreemde organisatie giften, geschenken, leningen of andere voordelen in enigerlei vorm ontvangt, ten einde geheel of ten dele te worden bestemd of gebruikt tot het voeren of het vergoeden, in België, van een werkzaamheid of een propaganda, die de integriteit, de soevereiniteit of de onafhankelijkheid van het Rijk kunnen aantasten of de trouw die de burgers aan de Staat en aan de instellingen van het Belgische volk zijn verschuldigd, kunnen doen wankelen, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank. »

6. — Art. 218.

Remplacer le mot :

« verdachte »,

par le mot :

« *beklaagde* ».

7. — Art. 219.

Remplacer le mot :

« verdachte »,

par le mot :

« *beklaagde* ».

8. — Art. 221.

Het woord :

« verdachte »,

vervangen door het woord :

« *beklaagde* ».

9. — Art. 225.

Het woord :

« verdachten »

op de 4^e en op de 6^e en 7^e regel, telkens vervangen door :« *beklaagden* ».

10. — Art. 227.

De woorden :

« Hij die zich inlaat met... »,

vervangen door wat volgt :

« Hij die zich inmenkt in openbare ambten... ».

11. — Art. 233.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Wanneer personen of lichamen die met enig gedeelte van het openbaar gezag bekleed zijn, maatregelen die in strijd zijn met de wetten of met koninklijke besluiten, beraamen, hetzij op een bijeenkomst van die personen of die lichamen, hetzij door het zenden van afgevaardigden of van mededelingen aan elkaar, worden de schuldigen gestraft met gevangenisstraf van een maand tot zes maanden. »

12. — Art. 237.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank worden gestraft, en tot ontzetting, voor een duur van vijf jaar tot tien jaar, van de rechten genoemd in de eerste drie nummers van artikel 31 kunnen worden veroordeeld :

» Rechters, ambtenaren van het openbaar ministerie en officieren van de gerechtelijke politie, die zich in de uitoefening van de wetgevende macht inmengen, hetzij door verordeningen te maken die wetgevende bepalingen inhouden, hetzij door de uitvoering van een of meer wetten te stuiten of te schorsen, hetzij door te beraadslagen over de vraag of die wetten zullen worden uitgevoerd.

» Rechters, ambtenaren van het openbaar ministerie en officieren van de gerechtelijke politie, die hun macht overschrijden door zich in te mengen in zaken welke tot de bevoegdheid van de administratieve overheid behoren, hetzij door verordeningen betreffende die zaken te maken, hetzij door de uitvoering te verbieden van de bevelen die van het bestuur uitgaan. »

13. — Art. 239.

De tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Provinciegouverneurs, arrondissementscommissarissen, burgemeesters en leden van bestuurslichamen, die zich inmengen in de uitoefening van de wetgevende macht, zoals in artikel 237, tweede lid, is omschreven, of die zich aanmatigen besluiten te nemen, strekkende tot het uitvoeren van enig bevel of verbod aan hoven of rechtbanken, worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank.

8. — Art. 221.

Remplacer le mot :

« verdachte »,

par le mot :

« *beklaagde* ».

9. — Art. 225.

Aux 4^e, 6^e et 7^e lignes, remplacer chaque fois le mot :

« verdachten »,

par le mot :

« *beklaagden* ».

10. — Art. 227.

Remplacer les mots :

« Hij die zich inlaat met... »,

par ce qui suit :

« Hij die zich inmenkt in openbare ambten... ».

11. — Art. 233.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Wanneer personen of lichamen die met enig gedeelte van het openbaar gezag bekleed zijn, maatregelen die in strijd zijn met de wetten of met koninklijke besluiten, beraamen, hetzij op een bijeenkomst van die personen of die lichamen, hetzij door het zenden van afgevaardigden of van mededelingen aan elkaar, worden de schuldigen gestraft met gevangenisstraf van een maand tot zes maanden. »

12. — Art. 237.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank worden gestraft, en tot ontzetting, voor een duur van vijf jaar tot tien jaar, van de rechten genoemd in de eerste drie nummers van artikel 31 kunnen worden veroordeeld :

» Rechters, ambtenaren van het openbaar ministerie en officieren van de gerechtelijke politie, die zich in de uitoefening van de wetgevende macht inmengen, hetzij door verordeningen te maken die wetgevende bepalingen inhouden, hetzij door de uitvoering van een of meer wetten te stuiten of te schorsen, hetzij door te beraadslagen over de vraag of die wetten zullen worden uitgevoerd.

» Rechters, ambtenaren van het openbaar ministerie en officieren van de gerechtelijke politie, die hun macht overschrijden door zich in te mengen in zaken welke tot de bevoegdheid van de administratieve overheid behoren, hetzij door verordeningen betreffende die zaken te maken, hetzij door de uitvoering te verbieden van de bevelen die van het bestuur uitgaan. »

13. — Art. 239.

Modifier comme suit le texte de cet article :

« Provinciegouverneurs, arrondissementscommissarissen, burgemeesters en leden van bestuurslichamen, die zich inmengen in de uitoefening van de wetgevende macht, zoals in artikel 237, tweede lid, is omschreven, of die zich aanmatigen besluiten te nemen, strekkende tot het uitvoeren van enig bevel of verbod aan hoven of rechtbanken, worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank.

» Zij kunnen bovendien worden veroordeeld tot ontzetting, voor vijf jaar tot tien jaar, van de rechten genoemd in de eerste drie nummers van artikel 31. »

14. — Art. 301.

De woorden :

« bij wege van het lot »,

vervangen door wat volgt :

« door middel van het lot ».

15. — Art. 330bis.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Hij die bij een naamloos of ondertekend geschrift iemand, onder een bevel of onder een voorwaarde, bedreigt met een aanslag op personen of eigendommen, waarop gevangenisstraf van ten minste drie maanden gesteld is, wordt gestraft... ».

16. — Art. 340.

De aanhef van het artikel wijzigen als volgt :

« Hij die het lijk van iemand die gedood is of ten gevolge van slagen of verwondingen gestorven is, ... ».

17. — Art. 342.

In fine van het artikel, de woorden :

« kleine kinderen »,

vervangen door de woorden :

« jonge kinderen ».

18. — Art. 391bis.

Op de 2^{de} regel leze men :

« ... met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank ».

19. — Art. 391ter.

In het eerste lid, in fine, leze men :

« ...door de griffier getekend en verzonden met een bericht van ontvangst ».

20. — Art. 402.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank wordt gestraft hij die bij een ander een ziekte of ongeschiktheid tot het verrichten van persoonlijke arbeid veroorzaakt door hem, opzettelijk maar zonder het oogmerk om te doden, stoffen toe te dienen die de dood kunnen teweegbrengen, of stoffen die al zijn zij niet van dien aard dat zij de dood teweegbrengen, toch de gezondheid zwaar kunnen schaden. »

21. — Art. 406.

a) 1^{ste} lid, 2^e regel.

Men leze :

« binnenwateren »,

in plaats van :

« binnenwaters ».

b) 2^{de} lid, 4^{de}, 5^{de} en 6^{de} regel

Men leze :

« ... op de spoorweg, de weg, de binnenwateren, of op

» Zij kunnen bovendien worden veroordeeld tot ontzetting, voor vijf jaar tot tien jaar, van de rechten genoemd in de eerste drie nummers van artikel 31. »

14. — Art. 301.

Remplacer les mots :

« bij wege van het lot »,

par ce qui suit :

« door middel van het lot ».

15. — Art. 330bis.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Hij die bij een naamloos of ondertekend geschrift iemand, onder een bevel of onder een voorwaarde, bedreigt met een aanslag op personen of eigendommen, waarop gevangenisstraf van ten minste drie maanden gesteld is, wordt gestraft... ».

16. — Art. 340.

Modifier comme suit le début du texte de l'article :

« Hij die het lijk van iemand die gedood is of ten gevolge van slagen of verwondingen gestorven is, ... ».

17. — Art. 342.

In fine de l'article, remplacer les mots :

« kleine kinderen »,

par les mots :

« jonge kinderen ».

18. — Art. 391bis.

A lire à la 2^e ligne :

« ... met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank ».

19. — Art. 391ter.

A lire au premier alinéa, in fine :

« ... door de griffier getekend en verzonden met een bericht van ontvangst ».

20. — Art. 402.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank wordt gestraft hij die bij een ander een ziekte of ongeschiktheid tot het verrichten van persoonlijke arbeid veroorzaakt door hem, opzettelijk maar zonder het oogmerk om te doden, stoffen toe te dienen die de dood kunnen teweegbrengen, of stoffen die al zijn zij niet van dien aard dat zij de dood teweegbrengen, toch de gezondheid zwaar kunnen schaden. »

21. — Art. 406.

a) 1^{er} alinéa, 2^e ligne.

A lire :

« binnenwateren »,

au lieu de :

« binnenwaters ».

b) 2^e alinéa, 4^e, 5^e et 6^e lignes.

A lire :

« ... op de spoorweg, de weg, de binnenwateren, of

zee belemmert door enig voorwerp dat een belemmering voor het verkeer met of voor het gebruik van vervoermiddelen uitmaakt. »

c) 3^{de} lid, laatste regel.

Men leze :

« ... op de weg, belet.] »

22. — Art. 437.

Op de 4^{de} regel leze men :

« ... van zijn agenten... ».

23. — Art. 471.

De aanvang van het tweede en derde lid wijzigen als volgt :

« Indien hij gepleegd wordt... ».

24. — Art. 508bis.

1. — In het 2^{de} lid,

« verdubbeld worden »,

vervangen door :

« worden verdubbeld ».

2. — Het derde lid weglaten en vervangen door [...].

3. — De verwijzing onder artikel 508bis als volgt aanvullen :

« ... van 23 maart 1936; het derde lid daarna opgeheven bij artikel 2 van de wet van 17 december 1963. »

25. — Een artikel 508ter invoegen luidend als volgt :

« [Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van tweehonderd frank tot vijftienhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, na een voertuig van brandstof of smeerolie te hebben laten voorzien, zich bedrieglijk aan de onmiddellijke betaling onttrekt.

Bij herhaling kunnen de straffen worden verdubbeld.] »

Ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 17 december 1963.

26. — Art. 512.

a) 1^{ste} lid, 3^e regel.

Men leze :

« ... zij die opzettelijk de roerende goederen... ».

b) Zelfde lid, 6^e en 7^e regel.

Men leze :

« ... dat de daad aan anderen ernstig nadeel kan berokkenen... ».

c) 2^e lid, 2^e en 3^e regel.

Men leze :

« ... hen die ze hebben in brand gestoken en de brand met kwaad of bedrieglijk opzet is gesticht... ».

27. — Art. 513.

De tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt de brand bij nacht gesticht, dan worden de

op zee belemmert door enig voorwerp dat een belemmering voor het verkeer met of voor het gebruik van vervoermiddelen uitmaakt. »

c) 3^e alinéa, dernière ligne.

A lire :

« ... op de weg, belet.] »

22. — Art. 437.

A lire à la 4^e ligne :

« ... van zijn agenten... ».

23. — Art. 471.

Modifier comme suit le début du deuxième et du troisième alinéa du texte néerlandais :

« Indien hij gepleegd wordt... ».

24. — Art. 508bis.

1. — Au 2^e alinéa, remplacer :

« verdubbeld worden »,

par :

« worden verdubbeld ».

2. — Supprimer le troisième alinéa et le remplacer par [...].

3. — Compléter comme suit le renvoi à l'article 508bis.

« ... van 23 maart 1936; het derde lid daarna opgeheven bij artikel 2 van de wet van 17 december 1963. »

25. — Insérer un article 508ter, libellé comme suit :

« [Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van tweehonderd frank tot vijftienhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, na een voertuig van brandstof of smeerolie te hebben laten voorzien, zich bedrieglijk aan de onmiddellijke betaling onttrekt.

Bij herhaling kunnen de straffen worden verdubbeld.] »

Inséré par l'article 1^{er} de la loi du 17 décembre 1963.

26. — Art. 512.

a) 1^{er} alinéa, 3^e ligne.

A lire :

« ... zij die opzettelijk de roerende goederen... ».

b) Même alinéa, 6^e et 7^e lignes.

A lire :

« ... dat de daad aan anderen ernstig nadeel kan berokkenen... ».

c) 2^e alinéa, 2^e et 3^e lignes.

A lire :

« ... hen die ze hebben in brand gestoken en de brand met kwaad of bedrieglijk opzet is gesticht... ».

27. — Art. 513.

Modifier comme suit le texte de cet article :

« Wordt de brand bij nacht gesticht, dan worden de

bij de artikelen 510 tot 512 bepaalde straffen vervangen als volgt :

» Dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar, door levenslange dwangarbeid;

» Dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar, door dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 511, tweede lid, en artikel 512, eerste lid, bepaald, door opsluiting;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 512, tweede lid, bepaald, door gevangenisstraf van een jaar tot vier jaar en geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank. »

28. — Art. 521.

a) 1^{ste} lid, 1^{ste} regel :

Men leze :

« Hij die... ».

b) Zelfde lid, 5^e en 6^e regel.

Men leze :

« ... bouwwerken die aan een ander toebehoren... ».

c) 3^e lid, 3^e regel.

Men leze :

« ... onbruikbaarmaking, met het oogmerk om te schaden, van... ».

29. — Art. 523.

a) 1^{ste} lid, 1^{ste} regel :

Men leze :

« [Hij die... ».

b) Zelfde lid, 6^e regel.

Men leze :

« jaar en tot geldboete van... ».

c) 2^e lid, 1^{ste} regel.

Men leze :

« ... de werking van de machine... ».

30. — Art. 539.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Hij die in een rivier, een vaart, een beek, een vijver, een visvijver of een viskom stoffen werpt die de vis kunnen vernielen, en met het oogmerk om die uitslag te bereiken, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot driehonderd frank. »

bij de artikelen 510 tot 512 bepaalde straffen vervangen als volgt :

» Dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar, door levenslange dwangarbeid;

» Dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar, door dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 511, tweede lid, en artikel 512, eerste lid, bepaald, door opsluiting;

» De gevangenisstraf en de geldboete, bij artikel 512, tweede lid, bepaald, door gevangenisstraf van een jaar tot vier jaar en geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank. »

28. — Art. 521.

a) 1^{er} alinéa, 1^{re} ligne.

A lire :

« Hij die... ».

b) Même alinéa, 5^e et 6^e lignes.

A lire :

« ... bouwwerken die aan een ander toebehoren... ».

c) 3^e alinéa, 3^e ligne.

A lire :

« ... onbruikbaarmaking, met het oogmerk om te schaden, van... ».

29. — Art. 523.

a) 1^{er} alinéa, 1^{re} ligne.

A lire :

« [Hij die... ».

b) Même alinéa, 6^e ligne.

A lire :

« jaar en tot geldboete van... ».

c) 2^e alinéa, 1^{re} ligne.

A lire :

« ... de werking van de machine... ».

30. — Art. 539.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Hij die in een rivier, een vaart, een beek, een vijver, een visvijver of een viskom stoffen werpt die de vis kunnen vernielen, en met het oogmerk om die uitslag te bereiken, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot driehonderd frank. »